

# AGON

*Sprecher:*

- |                       |         |   |
|-----------------------|---------|---|
| 1. Holtz:             | Nsp:    | <i>Sprecher. deutsch</i>                            |
| 2. Viviane de Farias: | Viv:    | <i>Spielszenen Norma. Spanisch/deutsch/englisch</i> |
| 3. Neville Tranter:   | NevI:   | <i>unpersönliche Sprecherstimme. Englisch</i>       |
|                       | NevII:  | <i>Erzählerstimme. Englisch</i>                     |
|                       | NevIII: | <i>Spielszenen. Englisch</i>                        |

**Nsp. :**

Vor den Toren der Stadt ertönen seit einigen Jahren die Trompeten der Apokalypse, und wir verstopfen uns die Ohren. Diese neue Apokalypse galoppiert, wie die alte, in Gestalt von vier Reitern heran,

die Überbevölkerung – als erstem, als dem Anführer (...), der Wissenschaft, der Technik und der Medien.

All die anderen Übel, die über uns hereinbrechen, sind nur deren Folgen. (...) In Wahrheit sind die Medien vielleicht überhaupt der bösartigste der vier Reiter, denn er folgt den drei anderen auf dem Fuße und ernährt sich von dem, was diese hinterlassen.

**Viv:**

No es tiempo de hacer el amor. Hacemos la guerra.

**NevIII:**

I am tired.

**NevII:**

The mushroom-shaped atomic blast looms ominously in the sky.

The clouds that crown the mushroom slowly dissipate.

An imprecise silhouette appears above the clouds.

The silhouette, which rests at the top of the mushroom,  
approaches.

We recognize Christ, motionless, with his right hand raised.

He comes closer, little by little, in a halo of darkening  
clouds.

His eyes are just empty sockets.

**Viv:**

el cielo sombrío

lúgubre hongo.

Una silueta imprecisa.

Cristo. Se aproxima poco a poco.

Cristo

sus ojos órbitas vacías

**NevIII:**

This is not the time to make love, but to make war.

**Viv:**

War yes - love neither.

**Viv:**

¡No, fuera! ¡Lárgate, no quiero comer!

**NevII:**

In her cell, brightly illuminated, she sits on her bed,  
covering her face with her hands and shouting.

**Viv:**

Turn it off! Turn off that light!

Turn off that light! Turn it off!

Encuentro que matar arzobispos es infantil.

Es frívolo y está superado. Hay blancos más evidentes.

No es al arzobispo que hemos eliminado.

Es al puerco.

**Nsp:**

Falls ich noch einen letzten Film drehen würde, dann über das Zusammenspiel von Wissenschaft und Terrorismus.

Eine internationale Terroristengruppe bereitet einen schweren Angriff auf Frankreich vor, als sie die Nachricht erreicht, dass über Jerusalem eine Atombombe abgeworfen wurde.

Es kommt zur Generalmobilmachung, der Weltkrieg steht vor der Tür.

Da ruft der Anführer der Gruppe den französischen Präsidenten an.

Er gibt bekannt, wo die Atombombe zu finden ist, welche die Terroristen auf einer Barke in der Nähe des Louvre versteckt haben.

Sie hatten beschlossen, das Zentrum der Zivilisation zu zerstören, aber dann kommen sie von ihrem Plan ab, denn der Weltkrieg bricht aus und die Mission des Terrorismus ist beendet.

Diese Rolle, die der Zerstörung der Welt, übernehmen die Regierungen von jetzt an selber.

**Nev.III: und Viv.**

- A game. Press this button, and on the other side of the world, a person will drop dead.
- Can I chose who it will be?
- An unknown.
- No
- Press this button, a billion people will drop dead.
- Yes. I'll press the button immediately.
- But you may be one of them.
- My life has no significance.

**Nev.III und Viv. *Improvisation:***

We didn't kill the bishop. We killed the pig.....

We didn't kill the bishop. We killed the pig.....

**Nsp:**

Für den Film, an den ich denke, würde ich gerne eine Szene im Reichstag drehen: Fünfzehn Wissenschaftler, alles Nobelpreisträger, empfehlen, sämtliche Ölquellen der Welt mithilfe von Atombomben zu vernichten.

Damit würde die Wissenschaft uns von dem Übel befreien, das unseren Wahnsinn speist.

Aber ich glaube eher, am Ende wird uns das Schlimmste treffen, denn seit "Der andalusische Hund" wird die Welt zunehmend absurder.

**NevII**

She tumbles onto the floor and manages to slide under the bed. The light becomes less intense. She remains under the bed with her hands covering her face.

Suddenly the light goes out.

Surprised, she raises her head slightly and looks up. She sees part of the firmament; it's nighttime.

Several planets can be seen: Jupiter, Saturn and its rings, and a few distant galaxies that seem well defined and near.

We hear distant bells, bird song.

Sounds of the street: cars, horns and passersby.

**Viv:**

La luz es ahora menos fuerte.

Los planetas, el enorme Júpiter,  
Saturno con sus anillos, muy precisas.

Oigo campanas. El canto de los pájaros.

Ruidos de la calle. Los coches, las bocinas,  
los pasos de los peatones.

**NevII**

She slides out of her hiding place, struggles to stand up and staggers, dirty and exhausted, towards the cell window. The window is open, letting in a ray of moonlight.

**NevII:**



She takes a breath, listens and watches, her face illuminated by a slight smile. She seems reassured. She approaches the ray of moonlight and enters its soft glow.

Suddenly, her hair is covered by a light, white foam. Norma runs her fingers through her hair as if washing it. Then she kneels in the bright moonlight, rinsing her hair.

The moonlight turns into water. Her hair is dripping. She tries to drink the water flowing down her face, but its mixed with foam and undrinkable.

Two or three dozens of moths come fluttering into the cell. She follows them with her eyes. One of them lands on her hand.

She raises her hand to her eyes to examine the moth.

It is one of those moths that have a skull drawn on their thorax.

Also, it wears a minuscule headdress reminiscent of a bishop's miter.

Its legs hold a small, coiled metal object, resembling a crosier.

She stares at it, then raises her eyes.

She notices that Archbishop Soldeville has entered her cell.

He's dressed in full priestly regalia, his crosier in hand. His body is covered with blood and displays fresh marks of the assassins' bullets.

He walks slowly, as if in slow motion.

Obviously tired, he sits down on the edge of her bed.

**Viv:**

Se aproxima lentamente al rayo de luna. Sus cabellos están cubiertas de una espuma blanca, muy ligera.

Se arrodilla en la claridad de la luna. La luz se ha vuelta agua. Es imbebible. Docenas de mariposas nocturnas entran en la celda.

Una de ellas se posa an su mano.

El arzobispo acaba de entrar.

Su cuerpo ensangrentado.

Muy fatigado, se siente en el borde del lecho.

**NevIII:**

My God, what am I to do? Will I chose punishment or forgiveness?

**Nev:**

War, yes. Love, neither.

**Viv:**

Díos mío, qué es lo que debo hacer?

Elegir el perdón o el castigo?

Guerra sí. Amor tampoco.

**Viv:**

Qué hace Vd. aquí?

**NevII:**

He looks at her for a moment.

**NevIII:**

I have come here to announce your death.

Within the next hour, you will die.

**NevII:**

He remains silent for a moment.

**NevIII:**

You will die without seeing the Second Coming of Christ,  
which is near.

**Viv:**

Todos los cálices del mundo se han convertido en  
tinteros.

**NevIII**

I am thirsty as well.

But all the chalices in the world have turned into inkpots.

**Viv:**

Yo también tengo sed.

¿Qué daño nos ha hecho Leonardo da Vinci?

Quiénes son los salvajes?

**NevIII.**

Whatever did Leonardo da Vinci do to hurt us?

We have to get away.

I am the only one who hasn't changed. I remain Catholic and  
atheist, thank God.

**Viv:**

En otras palabras, Vd. es neutral.

Muy bien, tenemos que irnos.

So we have to get away.

**Nsp:**

Wie gewöhnlich arbeiteten wir in Mexiko, in El Paular, später in San José de Purúa.

Aber bei unserer Ankunft in San José im August 1978 stellten wir fest, dass das Hotel umgebaut worden war und seinen Charme eingebüßt hatte.

Ich ging alle Flure ab und stand kurz darauf vollkommen verärgert da und rief: "Sie haben keine Bar mehr!"

Die wunderbare Bar von früher, in der uns so viele überraschende Bilder in den Sinn gekommen waren, war verschwunden. Man war gezwungen, irgendwo auf einer Terrasse zu trinken, wenn ich mich recht erinnere, oder in einer Ecke im Flur.

Und diese bittere Enttäuschung, das traurige Zeichen der Zeit, war einer der Gründe, und nicht der geringste, die mich dazu bewegten, das Projekt aufzugeben.

Wir hielten uns noch ein paar Tage an diesem Badeort auf, dann reisten wir ab.

**NevIII:**

They no longer have a bar!

We should give up on the project.

Have you read today's stock market quotes?

**Viv:**

¿Cómo? ¿Las cotizaciones?

My mother? She's weak.

She complains of everything.

**NevIII:**

You haven't seen the interest on coal? The interest on coal.

The coalinterest. Listen to me.

**NevII:**

He opens the prayer book in his hand and looks for a page.

The pages of the prayer book have never been cut open. He

takes a paper knife out of his pocket and cuts them open.

**Viv:**

¿Cómo está mi madre?

Está debil. Lleva cuatro días en la cama.

Pero, ¿qué tiene? No lo sé. Se queja de todo.

El breviario está intonso.

Coge el abrecartas y separa las hojas.

**NevIII:**

The cock barks on Monte Palatino. I dreamt I stole a lemon from the Pope's garden. And that the Pope chased me down the halls of the Vatican.

**Viv:**

El gallo ladra en el Monte Palatino He soñado que robaba un limón en el jardín Papal. Y que el Papa me perseguía a través de los pasadizos del Vaticano

Váyase. Get off.

**NevII:**

The bishop closes the book, stands up with difficulty, and, leaning on his crosier, moves toward the cell door.

**NevII:**

Think about your stockings.

**Viv:**

Pienso en mis medias.

**NevII:**

She looks at her legs with surprise.

At that moment the archbishop raises his right hand to bless her.

As he does so, drops of blood spatter her face.

Finally he leaves.

The light abruptly returns to the cell.



It is very bright, unbearable.

**Viv:**

Seremos movilizados si no es ya demasiado tarde. Prometemos, sin embargo, si se nos ofrece la ocasión de hacerlo, matar a nuestros oficiales disparándoles por la espalda.

**NevIII:**

We are going home.

**NevII:**

She is alone. She cries.

**Viv.:**

Volvemos a nuestras casas.

**NevIII:**

We'll be mobilized if it's not too late. We promise you then, if the opportunity arises to do so with impunity, we shall liquidate our officers by shooting them in the back.

///